



# CONSILIUL NAȚIONAL PENTRU COMBATEREA DISCRIMINĂRII

## Autoritate de stat autonomă

Operator de date cu caracter personal nr. 11375

### HOTĂRÂREA NR 408 din 09.07.2014

**Dosar nr:** 9/2014

**Petiția nr:** 78/08.01.2014

**Petent:** G L

**Reclamat:** Poliția Locală Târgu Mureș

**Obiect:** refuzul de a informa petentul în limba maghiară referitor la un proces verbal întocmit de către un agent din cadrul Direcției Poliția Locală Târgu-Mureș

#### I. Numele și domiciliul părților

##### I.1. Numele și sediul petentului

I.1.1. G L, județul Bihor

##### I.2. Numele și sediul reclamatului

I.2.1. Direcția Poliția Locală Târgu-Mureș u sediul în Târgu Mureș, str. Gheorghe Doja, nr.9, județul Mureș

#### II. Obiectul sesizării și descrierea presupusei fapte de discriminare

**2.1.** Petiția vizează o posibilă faptă de discriminare ce constă în refuzul lucrătorilor de poliție de a da informațiile solicitate de către petent în limba maghiară.

#### III. Procedura de citare

**3.1.** În temeiul art. 20 alin. 4 din O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea și combaterea tuturor formelor de discriminare, republicată, Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării a îndeplinit procedura de citare a părților.

**3.2.** Prin adresele nr. 78/06.02.2014, a fost citat petentul, iar prin adresa nr. 795/06.02.2014, a fost citat reclamatul. Părțile au fost citate pentru termenul stabilit de Consiliu, la data de 25.02.2014. La termen părțile nu s-au prezentat.

Prin adresa nr. 796 din 06.02.2014 Consiliul a solicitat punctul de vedere Poliției Municipiului Târgu Mureș. Până la data soluționării sesizării nu a comunicat un punct de vedere.

## **IV. Susținerile părților**

### **4.1. Susținerile petentului**

4.1.1. Petentul susține că în data de 24.12.2013, ora 11.00 s-a prezentat alături de un ziarist olandez la Poliția Locală din Târgu Mureș, deoarece a dorit să solicite informații despre un caz actual.

A rugat portarul în limba maghiară să îl trimită la un ofițer care vorbește limba maghiară. A repetat de mai multe ori cererea atât în limba maghiară cât și în limba engleză. Comunicarea în limba maghiară a fost total refuzată. Petentul susține că ulterior au venit 3 sau 4 persoane care l-au luat cu forța, l-au încătușat și l-au întrebat dacă vrea să facă revoluție.

4.1.2. Petentul a citit cu voce tare art. 120 alin 2 din Constituție și a invocat legea nr. 215/2001, OG 1206/2001, Convenția cadru de la Strassbourg, Convenția Româno Maghiară, precum și Carta Limbilor Regionale, solicitând respectarea legilor. Petentul relatează faptul că situația a devenit mai tensionată când unul dintre ofițeri a închis geamurile, s-a făcut întuneric moment în care a simțit o lovitură în spate. I-au fost percheziționate geanta, aparatul foto și obiectele personale. A fost întrebat cum de vorbește limba maghiară și nu vorbește și limba română. Petentul a răspuns că este olandez și nu vorbește limba română.

4.1.3. Petentul susține că a depus plângere la Poliția Târgu-Mureș despre acest caz, înregistrată cu nr. 270699/24.12.2013.

Potentul susține faptul că atunci când cineva vorbește în limba maghiară, atunci trebuie să primească răspuns în limba maghiară, situație în care portarul i-a refuzat acest drept.

Totodată, susține că fiecare informație, comunicare trebuie să existe și în limba maghiară, precum procesul verbal, afișe, tăblițe, pagina web sau inscripționările de pe mașini sau uniforme, deși la acest moment toate acestea sunt doar în limba română.

Potentul solicită Consiliului să intervină în acest caz și să pună capăt acestei situații considerate ilegale și discriminatorii. Solicită să se constate existența discriminării prin faptul că nici oral, nici în scris nu este asigurat dreptul constituțional de utilizare a limbii materne.

4.2. Prin adresa nr. 2313 din 01.04.2014 petentul prin apărător ales, susține că cele precizate în întâmpinare de către reclamat sunt nelegale, cu alte cuvinte, nu au nici un temei și bază legală, astfel:

4.2.1. Petentul la data când a intrat în sediul Direcția Poliția Locală avea calitate oficială de traducător autorizat în Olanda, fiind rugat și solicitat de un post radio din Olanda în vederea efectuării serviciilor de traducere din limba maghiară în limba olandeză. Având în vedere prevederile art. 19 din legea nr. 215/2001 administrația publică locală, care prevede că "în unitățile administrativ teritoriale în care cetățenii aparținând minorităților naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor, autoritățile administrației publice locale, instituțiile publice aflate în subordinea acestora, precum și serviciile publice deconcentrate asigură folosirea, în raporturile cu aceștia, și a limbii materne, în conformitate cu prevederile Constituției, ale prezentei legi și ale tratatelor internaționale la care România este parte", petentul precizează faptul că reclamatul nu a respectat prevederile legale invocate chiar de acesta, deoarece:

În momentul în care s-a adresat poliției locale Târgu Mureș în limba maghiară - deci limba minorității majoritare din orașe - acest serviciu nu i-a fost asigurat. Petentul nu s-a adresat poliției locale în calitate de traducător autorizat de limba maghiară ci în limba

olandeză. Postul local de Radio din Olanda vroia să facă un reportaj cu privire la un caz anume înregistrat la poliție.

4.2.2. Petentul arată că este cetățean european și în calitate de cetățean european are dreptul să invoce în cazul în care se află în aceleași împrejurări de fapt, ca și un cetățean român de etnie maghiară, aplicarea prevederilor legale, ce li se aplică minorităților de etnie maghiară. Or, în speța de față, la fel cum și în cauza *Bickel și Franz C-274/1996, hotărârea Curții Europene de la Luxemburg, pe care o atașează*, consideră că nu numai cetățenilor străini, dar chiar și cetățenilor români de etnie maghiară nu li se acordă și nu li se asigură exercitarea dreptului la limba maternă, de a comunica în limba maghiară cu petentul prin aplicarea prevederilor legale incidente potrivit legii autorității publice locale. Petentul susține că autoritățile locale l-au discriminat ca cetățean european prin neaplicarea drepturilor conferite minorităților naționale din România. Citează din Hotărârea sus amintită, "În contextul unei Comunități întemeiate pe principiul liberei circulații a persoanelor și al libertății de stabilire, protecția drepturilor și a facilităților persoanelor în domeniul lingvistic are o importanță deosebită (hotărârea din iulie 1985, Mutsch,137/84, Rec.,p. 2681,punctul 11)".

4.2.3. Petentul invoca Hotărârea Cowan din 2 februarie 1989, 186/87, Rec.,p. 195, care la punctul 10 s-a interzis "orice discriminare exercitate pe motiv de cetățenie", art 6 din tratat impune o egalitate perfectă a tratamentului persoanelor care se află într-o situație reglementată de dreptul comunitar și a resortisanților statului membru. Citează în continuare din hotărârea sus menționată "situațiile reglementate de dreptul comunitar le includ, în special, pe cele care intră sub incidența dreptului la libera prestare a serviciilor, conferit de art. 59 din tratat. În conformitate cu jurisprudenta Curții, acest drept include libertatea destinatarilor serviciilor de a merge în alt stat pentru a beneficia de un serviciu (Hotărârea Cowan, citata anterior, punctul 15 ). Astfel intră sub incidența articolului 59 toți resortisanții statelor membre, care, fără a beneficia de o altă libertate garantată de tratat, se deplasează în alt stat membru, cu scopul de a beneficia de servicii pe teritoriul acestui stat sau având dreptul să primească astfel de servicii. Pct. 16 din aceeași hotărâre prevede că "în aceasta privință posibilitatea cetățenilor Uniunii de a comunica într-o anumită limbă, cu autoritățile administrative și judiciare ale unui stat, în aceleași condiții ca și resortisanții statului în cauză, este de natură să faciliteze exercitarea libertății de circulație și de ședere în alt stat membru. Petentul consideră că sunt îndreptățite să beneficieze de un tratament nediscriminatoriu în raport cu resortisanții acestui stat, în temeiul art. 6 din tratat, în ceea ce privește utilizarea limbilor care sunt vorbite în statul respectiv".

4.2.4. Petentul susține că, pentru considerentele arătate mai sus, pe lângă fapta de discriminare comisă de către autoritățile locale, a fost împiedicat să exercite "*traducerea*" serviciu solicitat de postul de radio olandez în vederea efectuării unui reportaj în ce privește stadiul unui caz concret, considerând că s-a încălcat și dreptul său la libera prestare a serviciilor conferit de art 59 din Tratat.

Totodată, petentul precizează că afirmația reclamatului, privind comunicarea între petent și reclamat în limba engleză nu este adevărată. Petentul a încercat să vorbească în toate limbile de circulație internațională, pe lângă maghiară, însă în nici una dintre aceste limbi nu a primit răspuns, i s-a comunicat că singura limba oficială în România este limba română.

Potentul susține că nu a pătruns pe nedrept în incinta clădirii, de fapt nici nu se poate "forța" - așa cum susține reclamatul, intrarea în camera ofițerului de serviciu, deoarece această cameră era deschisă accesului public. A intrat și a solicitat o persoană care știe să vorbească în limba maghiară. A depus înregistrarea video despre cele întâmplate, textul acestei înregistrări tradus integral în limba română. Nu a refuzat să se legitimeze, nu a înțeles limba română, a solicitat în mai multe limbi de circulație internațională - engleza - franceză - germană - să i se asigure un angajat care cunoaște limba maghiară, însă acest lucru i s-a refuzat în mod constant și ferm, până l-au întrebat cu ocazia încătușării "dacă vrea revoluție?" Textul integral al convorbirii înregistrată prin mijloace audio sunt elocvente în cauză, petentul precizează că poliția locală trebuia să îi

asigure un angajat care cunoaște limba maghiară, dar i s-a refuzat acest lucru, ceea ce raportat la reglementările legale naționale și reglementările U.E. constituie discriminare.

De asemenea, susține faptul că, procesul verbal, adică fapta reținută în sarcina petentului nu i s-a adus la cunoștință până la data de 15.04.2014 de către instituția reclamată, drept pentru care a formulat plângere penală la Parchetul de pe lângă Judecătoria Târgu Mureș (anexată).

Alăturat depune autorizația de translator emisă de autoritățile de stat din Olanda, textul înregistrării audio, tradus din limba olandeză și engleză în limba română.

## 4.2. Susținerile reclamatului

4.2.1. Prin adresa nr. 1345 din 26.02.2014 Direcția Poliția Locală a municipiului Târgu Mureș arată următoarele:

La data de 24.12.2013, în jurul orei 11:50, petentul însoțit de o altă persoană de sex masculin, s-a deplasat la sediul Direcției Poliția Locală cu intenția de a solicita informații referitoare la un proces verbal întocmit de către un agent din cadrul Direcției Poliția Locală Târgu Mureș. Reclamatul susține că cerințele petentului erau total nefondate și nelegale din moment ce nu avea vreo calitate anume, cum ar fi apărător sau reprezentant al părții în speță.

4.2.2. Subliniază că răspunderea contravențională, categoriile de sancțiuni, constatarea contravenției, modul de întocmire a proceselor-verbale, procedura de constatare etc., sunt reglementate de Ordonanța Guvernului nr. 2 din 12 iulie 2001, privind regimul juridic al contravențiilor, act normativ adus la cunoștință publică în Monitorul Oficial al României, Partea I.

Arată, că petentul, și-a exprimat voința ca toate informațiile solicitate să-i fie comunicate în limba maghiară, însă comunicarea s-a realizat în engleză, limbă de circulație internațională, deoarece în momentul respectiv nu se afla la fața locului nici o persoană, cunoscătoare de limba maghiară .

Potentul a manifestat un comportament agresiv, refuzând să părăsească incinta instituției până la sosirea unui translator, perturbând astfel buna desfășurare a activității și forțând pătrunderea în camera ofițerului de serviciu, unde se află armament, muniție și documente ce au caracter confidențial devenind insistent, ridicând tonul, comunicând doar în limba maghiară .

4.2.3. Față de cele prezentate mai sus, partea reclamată precizează că în conformitate cu prevederile art.19 din Legea nr.215 din 23 aprilie 2001. republicată, privind Legea administrației publice locale: **„în unitățile administrativ-teritoriale în care cetățenii aparținând minorităților naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor, autoritățile administrației publice locale, instituțiile publice aflate în subordinea acestora, precum și serviciile publice deconcentrate asigură folosirea, în raporturile cu aceștia, și a limbii materne, în conformitate cu prevederile Constituției, ale prezentei legi și ale tratatelor internaționale la care România este parte”**.

4.2.4. Ori, petentul nu face parte din categoria minorităților naționale maghiare din România, în susținere atașează copia actului de identitate a persoanei în cauză.

Astfel în speță, nu se justifică încălcarea dispozițiilor art.1 din OG. nr. 137/2000. privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, de către Direcția Poliția Locală Târgu-Mureș.

Referitor la imobilizarea și încătușarea petentului, arată, că pe lângă faptul că a forțat pătrunderea în camera ofițerului de serviciu, acesta inițial a refuzat să se legitimeze, respectiv să părăsească sediul instituției la solicitarea justificată a patrului de intervenție,

opunând rezistență, moment în care a fost imobilizat și condus în incinta unui birou, fără să fi fost însă agresat fizic sau verbal.

4.2.5. Menționează, că un angajat din cadrul Serviciului de Asistență Socială, vorbitor de limba maghiară, solicitat la fața locului, a purtat o discuție cu persoana în cauză, iar ulterior i-a adus la cunoștință normele legale încălcate.

În consecință, petentului i s-a întocmit actul de sancționare nr.2955 din data de 24.12.2013 în temeiul art.3, pct. 13 din Legea nr.61/1991, conform căreia **„pătrunderea, cu încălcarea normelor legale de acces, în sediile autorităților publice centrale și locale, Instituțiilor publice, Instituțiilor de învățământ și spațiilor aparținând acestora, indiferent de destinația lor, regiilor autonome, societăților comerciale, partidelor sau altor formațiuni politice, organizațiilor guvernamentale și neguvernamentale, ambasadelor și reprezentanțelor altor state ori ale organizațiilor internaționale de pe teritoriul României, precum și ocuparea fără drept a terenurilor aparținând ambasadelor și reprezentanțelor sau a terenurilor situate în perimetrul acestora ori refuzul de a le părăsi la cererea organelor de ordine”, constituie contravenție și se sancționează cu amendă cuprinsă între 500-1500 lei.**

Precizează, că actul de sancționare nr. 2955/24.12.2013, a fost întocmit cu respectarea prevederilor art. 16 - 19 din O.G. nr. 2/2001 - modificată, fiind semnat de către un martor asistent.

4.2.6. Concluzionează astfel, că agenții din cadrul Direcției Poliția Locală și-au îndeplinit întocmai atribuțiile de serviciu, conform prevederilor Legii nr. 155/2010 (Legea Poliției Locale), a H.G. 1332/2010 privind aprobarea Regulamentului-Cadru de organizare și funcționare poliției locale, acte normative care reglementează inclusiv descrierea uniformei de serviciu, însemnele distinctive de ierarhizare și dotările cu mijloace specifice.

4.2.7. Își întemeiază susținerile pe dispozițiile Legii nr. 155/2010 (Legea Poliției Locale), a R.G. 1332/2010 privind aprobarea Regulamentului-Cadru de organizare și funcționare a poliției locale, O.G.2/2001, privind regimul juridic al contravențiilor și O.G. nr. 137/2000, republicată, privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare.

4.2.8. În anexă se depune în dublu exemplar, xerocopiile rapoartelor întocmite de agenții Direcției Poliția Locală Târgu.Mureș, precum și procesul verbal prin care petentul a fost sancționat și alte înscrisuri, solicită a fi considerate probe conform prevederilor art. 68, alin.2, din Procedura internă de soluționare a petițiilor și sesizărilor, publicată în Monitorul Oficial nr. 348 din 06 mai 2008.

## V. Motivele de fapt și de drept

5.1. **În fapt**, Consiliul analizează dacă în speța dedusă soluționării, petentului, i-au fost încălcate drepturile la care face referire în petiție, și anume dreptul de a fi informat în limba maghiară referitor la un proces verbal întocmit de către un agent din cadrul Direcției Poliția Locală Târgu Mureș.

5.2. **În drept**, conform **art. 2 alin. 1 din O.G. 137/2000**, privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, cu modificările și completările ulterioare, constituie discriminare „*orice deosebire, excludere, restricție sau preferință, pe bază de rasă, naționalitate, etnie, limbă, religie, categorie socială, convingeri, sex, orientare sexuală, vârstă, handicap, boala cronică necontagioasă, infectare HIV sau apartenență la o categorie defavorizată, care are ca scop sau efect restrângerea ori înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale ori a drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social și cultural sau în orice alte domenii ale vieții publice.*”

5.3. Urmare sesizării primite, Colegiul director trebuie să analizeze în ce măsură obiectul petiției intră sub incidența prevederilor art. 2 din O.G. nr.137/2000 privind

prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, cu modificările și completările ulterioare.

5.4. Pentru ca o faptă să fie calificată ca fiind discriminatorie aceasta trebuie să îndeplinească cumulativ mai multe condiții:

a) existența unui tratament diferențiat a unor situații analoage sau omiterea de a trata în mod diferit situații diferite, necomparabile;

b) existența unui criteriu de discriminare conform art. 2 alin. 1 din O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, cu modificările ulterioare;

**c) tratamentul să aibă drept scop sau efect restrângerea, înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a unui drept recunoscut de lege;**

d) tratamentul diferențiat să nu fie justificat obiectiv de un scop legitim, iar metodele de atingere a aceluși scop să nu fie adecvate și necesare.

5.5. O faptă poate fi considerată discriminatorie dacă **atinge un drept**, oricare dintre cele garantate de tratatele internaționale ratificate de România sau cele prevăzute de legislația națională (**O.G. nr. 137/2000**, art. 1 alin. 2: „Principiul egalității între cetățeni, al excluderii privilegiilor și discriminării sunt garantate în special în exercitarea următoarelor drepturi: [...]”, art. 2 alin. 1: [...] „restrângerea, înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale sau a drepturilor recunoscute de lege [...]”; **Protocolul 12**, art. 1 alin. 1: „Exercitarea oricărui drept prevăzut de lege [...]”.

5.6. Reținând în coroborare cu aceste aspecte definiția discriminării, astfel cum este reglementată prin articolul 2 alin.1 din O.G.137/2000 cu modificările și completările ulterioare, republicată, Colegiul director se raportează la modul în care sunt întrunite cumulativ elementele constitutive ale articolului 2. Pentru a ne situa în domeniul de aplicare al art. 2, alin.1 deosebirea, excluderea, restricția sau preferința trebuie să aibă la bază unul dintre criteriile prevăzute de către art. 2, alin. 1, și trebuie să se refere la persoane aflate în *situații comparabile* dar care sunt tratate în *mod diferit* datorită apartenenței lor la una dintre categoriile prevăzute în textul de lege menționat anterior. Așa cum reiese din motivația invocată mai devreme pentru a ne găsi în situația unei fapte de discriminare trebuie să avem două situații comparabile la care tratamentul aplicat să fi fost diferit. Subsecvent, tratamentul diferențiat trebuie să urmărească **sau să aibă ca efect restrângerea ori înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale ori a drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social și cultural sau în orice alte domenii ale vieții publice.**

5.7. Colegiul director constată faptul că, în speță, nu sunt îndeplinite, în mod cumulativ, elementele constitutive ale faptei de discriminare, în sensul că petentului nu i-a fost **restrâns ori înlăturat recunoașterea, folosința sau exercitarea, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale ori a drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social și cultural sau în orice alte domenii ale vieții publice, în subsidiar a dreptului la egalitate de tratament sau de petiționare** la care se face referire în petiție.

5.8. Colegiul director reține că, petentul însoțit de o altă persoană de sex masculin, s-a prezentat la sediul Direcția Poliția Locală cu intenția de a solicita informații referitoare la un proces verbal întocmit de către un agent din cadrul Direcției Poliția Locală Târgu Mureș, deși aspectele respective nu vizau persoana petentului și nici nu avea vreo calitate, respectiv apărător sau reprezentant al părții în speță și nici nu face parte din categoria minorităților naționale maghiare din România. De asemenea, petentul și-a arătat voința ca toate informațiile solicitate să-i fie comunicate în limba maghiară, însă comunicarea s-a realizat în limba engleză, limbă de circulație internațională, deoarece în momentul respectiv nu se afla la fața locului nicio persoană cunoscătoare de limba

maghiară. Având în vedere faptul că, comunicarea cu petentul până la sosirea unui translator s-a făcut în limba engleză, Colegiul director este de opinie că **nu există un drept încălcat** potrivit art. 2 alin.1 din O.G.137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată;

5.9. Referitor la sancționarea petentului, Colegiul reține că, petentul a formulat plângere penală la Parchetul de pe lângă Judecătoria Târgu Mureș. De asemenea, Colegiul director consideră că sancționarea petentului s-a datorat ca urmare a unui comportament agresiv manifestat de către acesta prin refuzul de a părăsi incinta instituției până la sosirea unui translator, perturbând astfel buna desfășurare a activității și forțând pătrunderea în camera ofițerului de serviciu, unde se afla armament, muniție și documente ce au caracter confidențial. Având în vedere considerentele expuse, prevederile legale invocate mai sus cât și petiția astfel cum este formulată, Colegiul director este de opinie că, **nu există un drept încălcat** potrivit art. 2 alin.1 din O.G.137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată;

Față de cele de mai sus, în temeiul art. 20 alin. (2) din **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare**, republicată, cu unanimitate de voturi ale membrilor prezenți la ședință

#### **COLEGIUL DIRECTOR HOTĂRĂȘTE:**

1.Fapta prezentată nu întrunește elementele constitutive ale faptei de discriminare, în sensul că **nu există un drept încălcat** potrivit art. 2 alin.1 din O.G.137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată;

2. Clasarea petiției;
3. O copie a hotărârii se va transmite părților.

#### **VI. Modalitatea de plată a amenzii**

Nu este cazul

#### **VII. Calea de atac și termenul în care se poate exercita**

Prezenta hotărâre poate fi atacată la instanța de contencios administrativ, potrivit **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare, republicată și Legii nr. 554/2004 a contenciosului administrativ.**

**Membrii Colegiului director prezenți la ședință**

**ASZTALOS CSABA FERENC – membru**

**BERTZI THEODORA – membru**

**JURA CRISTIAN – membru**

**HALLER ISTVAN – membru**

**LAZĂR MARIA – membru**

**PANFILE ANAMARIA – membru**

**STANCIU CLAUDIA SORINA – membru**

**VASILE ALEXANDRU VASILE – membru**

**Redactat și motivat de S.C.S. și V.F.**

**Notă:** prezenta Hotărâre emisă potrivit prevederilor legii și care nu este atacată în termenul legal, potrivit **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare și sancționarea faptelor de discriminare și Legii 554/2000 a contenciosului administrativ**, constituie de drept titlu executoriu.